**PEOPLE’S DEMOCRATIC AND REPUBLIC OF ALGERIA**

**MINISTRY OF HIGHER EDUCATION AND SCIENTIFIC RESEARCH**

Mila University Centre 19thJanuary Faculty of Letters Duration: 1h

Department of English Level: 2nd year

*Mr. Salim BOULBAIR*  Groups: All

Translation lectures

Lesson N°02

Translation rules

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| N° | English Version | Arabic version |
| 01 | Follow the English sentence word order  Subject+ verb +object  **Example**: Tourism plays an important role in the Egyptian economy | اتبع ترتيب الجملة الانجليزية  فاعل + فعل+ مفعول  تلعب الصحافة دورا هاما في المجتمع |
| 02 | In English the subject cannot be omitted.  **Example**: If we want to improve our living conditions, we must rationalize Consomption | لا يوجد فاعل مستتر في اللغة الانجليزية  إدا أردنا تحسين ظروفنا المعيشية فلابد من ترشيد الاستهلاك |
| 03 | Arabic subject- predicate sentences are translated into English in the following order :  Subject + (be) + predicate  **Example**: unemployment is the source of misery. | إذا كانت الجملة العربية تتكون من مبتدأ و خبر استخدم في الانجليزية هدا الترتيب  مبتدأ+ (be)+ خبر  البطالة مصدر تعاسة |
| 04 | In English, there is no sentence without a verb.  **Example**: Extremism **is** the plague of this age. | لا يوجد جملة بدون فعل في اللغة الانجليزية  التطرف وباء هذا العصر |
| 05 | In English, adjectives come come before nouns.  **Example**: **serious work** is the **only way** to achieve a **happy life.** | في الانجليزية تأتي الصفة قبل الموصوف  إن العمل الجاد هو الطريق الوحيد لتحقيق حياة سعيدة |
| 06 | A long Arabic sentence should be divided into two English sentences when they contain more one idea.  **Example:** Education is the only way to raise the standard of livig. Gouvernement does its best to guarantee education for all | إذا كانت الجملة العربية طويلة و تحتوي أكثر من فكرة فينبغي عند ترجمتها أن تقسم إلى جملتين أو أكثر  إن التعليم هو الوسيلة الوحيدة لرفع مستوى المعيشة وتبذل الحكومة قصارى جهدها لضمان التعليم للجميع. |
| 07 | Observe the correct use of punctuation marks in English  Example: Industry, agriculture, petroleum and tourism are the basic resources of national income. | لابد من المحافظة على الاستخدام السليم لعلامات الترقيم في اللغة الإنجليزية  إن الصناعة و الزراعة و البترول و السياحة هي الموارد الأساسية للدخل القومي. |
| 08 | Observe the tense homogeneity in the same sentence in English  Example : the arabs worked for peace, as i twas the only way for safety and stability. | لابد من المحافظة على تناسق الزمن في الجملة الإنجليزية. فلا يصح ان يكون احد شطري الجملة في المضارع والأخر في الماضي.  عمل العرب من اجل السلام لأنه السبيل الوحيد للأمن و الاستقرار. |

Note the following

لاحظ التالي:

* إذا كان هناك مضاف ومضاف إليه في العربية (مثل: موارد مصر) فإنها تترجم إما بوضع Of بين الإسمين مع المحافظة على الترتيب (the resources of Egypt) أو بإظافة ‘sمع عكس الترتيب (Egypt’s resources)

إن شخصية المرء تعرف من خلال تصرفاته واَرءه و إتجاهاته و علاقاته بالأخرين.

A person’s character is known through his acts, opinions, attitudes and relationships with others.

* كلمة لقد تترجم إلى الإنجليزية بوضع الزمن في المضارع التام.

لقد حقق العلماء إنجازات كبيرة في الفترة الأخيرة

Scientists have recently made a lot of achievements.

* كلمة (يعد) و كلمة (يعتبر) يمكن ترجمتهما بطريقتين إما بإستخدام (V. to be) أو بإستخدام (V. to be) + considered

يعتبر الإدمان مشكلة خطيرة تهدد المجتمع

Addiction is a serious problem that threatens the society